

[fragmentos de una conversación]

CAMPOS DE JUEGO LÍQUIDOS

[fragments from a conversation]

LIQUID PLAYGROUNDS

CRISTINA DÍAZ MORENO Y EFRÉN GARCÍA GRINDA

[Tokio, Verano/Summer 2004]

Nos gustaría iniciar esta entrevista con algún pequeño secreto personal; empezar relajados y preguntarles directamente por ustedes mismos. Quisiéramos comenzar con una pregunta para los dos, individualmente. En privado siempre nos hemos preguntado cómo sería la materia que une dos caracteres tan fuertes como los suyos. Entonces, ¿qué aspecto aprecian cada uno de ustedes especialmente de la manera de trabajar de su socio? ¿Qué serían incapaces de hacer cada uno por separado?

RN: Sejima es la persona más valiente que yo haya conocido. Si alguien quiere hacer proyectos a su lado tiene que ser atrevido. Además, es completamente realista; en absoluto es una soñadora. Siempre piensa y trabaja sobre aspectos reales y concretos.

Resulta sorprendente oír sus palabras...

KS: Algunos arquitectos japoneses de generaciones anteriores quizá no nos hayan comprendido, creyendo que yo soy una arquitecta muy emocional y que, sin embargo, Nishizawa es muy lógico. Aunque debo admitir que a menudo...

...se cambian los papeles.

RN: Sejima es muy estable. Por el contrario, yo a veces pierdo el rumbo cuando me enfrento a situaciones adversas en el trabajo. Ella jamás.

KS: En el comienzo del proceso de diseño tendemos a hablar y a discutir mucho, no sólo entre nosotros sino también con nuestros colaboradores. Esas conversaciones nos llevan, poco a poco, a la siguiente fase. Generalmente yo tiendo a comenzar pensando de forma directa, y Ryue trata de ser más emocional. Creo que él es más poético que yo. (risas)

We would like to start this interview with a small personal secret. We will take a break to begin with, relax, and ask you directly about yourselves. In private we have always asked ourselves about the matter that links two people with such strong characters. What are your partner's most interesting ways of working and thinking? What are you unable to do that you especially appreciate in her or him?

RN: Sejima is the bravest person I have ever known. Anyone who wants to design with her has to be daring. She is also very realistic, not a dreamer. All she thinks about are real things.

We find that surprising...

KS: Some older Japanese architects completely misunderstand us. They think I am a very emotional architect and that Nishizawa is very logical. Although I must admit that often...

...you change roles.

RN: Sejima is very stable. On the other hand, I sometimes lose my way, when I suffer doing something. She never loses it.

KS: In the beginning of the design process we tend to discuss a lot, not only with each other, but also with our staff. Gradually we move to the next phase through these conversations. I generally start to think in a direct way and he tries to be more emotional. I think that he is more poetic than me.